

ПЕРЕХОДНЫЕ ЭПОХИ

TRANSITIONAL EPOCHS

Статья/Original article

УДК 94.327.5

DOI 10.18413/2312-3044-2023-10-2-186-200

Особенности взаимодействия СССР и Индии в области культуры в середине 1950-х – середине 1960-х гг. (на материалах РГАЛИ)

Ю.И. Соколова

Курский государственный университет,
305000, г. Курск, ул. Радищева, 33, Россия

E-mail: sokolowa.dzhulia2015@yandex.ru

Аннотация. Статья посвящена советско-индийским культурным связям середины 1950-х – середины 1960-х гг. В условиях современной внешней политики России отношениям с Республикой Индией уделяется большое внимание, что вызывает заинтересованность исследователей в изучении вопросов формирования двусторонних отношений и определения будущих перспектив взаимодействия. Советско-индийские культурные отношения принято считать примером успешного сотрудничества в истории международных отношений XX века. К середине 1960-х гг. усилиями государственных структур СССР и Индии была сформирована своеобразная система взаимодействия, позволявшая советскому и индийскому народам получить позитивные впечатления от культурного обмена. Однако, реализация советско-индийских контактов наталкивалась на ряд проблем, вызванных значительными различиями в восприятии конечного результата культурного взаимопроникновения. СССР стремился показать универсальность социалистических ценностей, которые, по мнению советской стороны, в перспективе могли быть приняты индийской общественностью в качестве образца. В свою очередь, в Индии не считали социалистические идеалы универсальными, настаивая на национальной уникальности собственной культуры. Автором предпринята попытка выделить проблемные стороны сотрудничества, поскольку характеристика

только положительного опыта несколько затрудняет объективный анализ культурного взаимодействия изучаемого периода. В статье выделены факторы, которые в значительной степени осложняли процесс взаимопроникновения культур и влияли на перспективы дальнейшего культурного обмена.

Ключевые слова: советско-индийский культурный обмен, эстрада, кинематография, изобразительное искусство, литературные связи, особенности взаимодействия, социалистические идеалы.

Для цитирования: Соколова Ю.И. 2023. Особенности взаимодействия СССР и Индии в области культуры в середине 1950-х – середине 1960-х гг. (на материалах РГАЛИ). Tractus Aevorum. 10 (2): 186–200. DOI: 10.18413/2312-3044-2023-10-2-186-200.

Copyright: © 2023 Соколова Ю.И. Данная статья публикуется онлайн в сетевом научном журнале открытого доступа “Tractus aevorum” на условиях лицензии Creative Commons Attribution License, которая позволяет другим распространять эту работу с обязательным указанием ссылок на её автора и оригинальную публикацию.

Features of interaction between the USSR and India in the field of culture in the mid-1950s – mid-1960s (based on the materials of RSALA)

Julia I. Sokolova

Kursk State University

33 Radishcheva st., Kursk, 305000, Russia

E-mail: sokolowa.dzhulia2015@yandex.ru

Abstract. The article is devoted to Soviet-Indian cultural ties in the mid-1950s - mid-1960s. In the conditions of modern foreign policy of Russia, great importance is attached to relations with the Republic of India, which arouses the interest of researchers in the formation of bilateral relations and future prospects for interaction. Soviet-Indian cultural relations are considered to be an example of successful cooperation in the history of international relations of the 20th century. By the mid-1960s through the efforts of the state structures of the USSR and India, a peculiar system of interaction was formed, which allowed the Soviet and Indian peoples to get positive impressions from cultural exchange. However, the implementa-

tion of Soviet-Indian contacts ran into a number of problems caused by significant differences in the perception of the end result of cultural interpenetration. The USSR sought to show the universality of socialist values, which, in the opinion of the Soviet side, could in the future be accepted by the Indian public as a model. In turn, India did not consider socialist ideals to be universal, insisting on the national uniqueness of its own culture. The author made an attempt to highlight the problematic aspects of cooperation, since the characterization of only positive experience somewhat complicates an objective analysis of the cultural interaction of the period under study. The article highlights the factors that greatly complicated the process of interpenetration of cultures and influenced the prospects for further cultural exchange.

Keywords: Soviet-Indian cultural exchange, variety art, cinematography, fine arts, literary connections, interaction features, socialist ideals.

For citation: Sokolova J.I. 2023. Features of interaction between the USSR and India in the field of culture in the mid-1950s – mid-1960s (based on the materials of RSALA). *Tractus Aevorum*. 10 (2): 186–200. DOI: 10.18413/2312-3044-2023-10-2-186-200.

Введение

Советско-индийские культурные отношения в середине 1950-х – середине 1960-х гг. находились на стадии формирования основных направлений будущего взаимодействия. Руководства СССР и Индии к середине 1950-х гг. сочли необходимым расширять культурные связи в целях сближения народов, укрепления дружбы, а также с целью взаимной демонстрации достижений собственного культурного наследия. Визит Дж. Неру¹ в СССР летом 1955 г. и ответный визит Н.С. Хрущева² в Индию осенью того же года можно считать отправными точками более тесного взаимодействия двух стран.

В заявлении индийского лидера от 22 июня 1955 г. подчеркивалось желание укреплять всесторонние связи СССР и Индии, чему в небольшой степени способствовали бы культурные связи. В Постановлении Верховного Совета СССР от 29 декабря 1955 г. говорилось о «полном

¹ Совместное заявление Председателя Совета Министров СССР Н.А. Булганина, Члена Президиума Верховного Совета СССР Н.С. Хрущева и Премьер-министра Индии Джавархалала Неру 1955, 1-3.

² Постановление Верховного Совета СССР об итогах поездки Председателя Совета Министров СССР Н.А. Булганина, Члена Президиума Верховного Совета СССР Н.С. Хрущева в Индию, Бирму и Афганистан 1956, 3-4.

удовлетворении итогами поездки», в ходе которой наметились новые перспективы.

Предмет и методология исследования

Основную часть источниковой базы настоящей статьи составили материалы Российского архива литературы и искусства (РГАЛИ), в которых содержится массив документов, позволяющий исследовать историю советско-индийских культурных связей.

В отечественной и зарубежной историографии отсутствуют специальные комплексные исследования, посвященные изучению советско-индийских культурных отношений середины 1950-х – середины 1960-х гг. Имеются лишь работы, в которых рассматриваются отдельные аспекты проблематики. В современной отечественной историографии важное место занимают работы, касающиеся непосредственно установления дипломатических отношений между СССР и Индией в конце 1940-х – начале 1950-х гг. Стоит выделить исследования С.И. Лунёва³, А.М. Ефремкина⁴. Наибольший интерес представляют статьи Л.А. Черешневой⁵, в которых рассмотрены советско-индийские отношения накануне и вовремя раздела Британской Индии, встречи высшего советского руководства с послом Индии в 1950 г. в Москве.

Методологической основой статьи являются принципы историзма и объективности. В работе использованы специальные исторические методы: сравнительно-исторический, описательно-повествовательный и ретроспективный.

Результаты и их обсуждение

Под культурным сотрудничеством между СССР и Индией нами понимается обмен по следующим направлениям: эстрада, кинематография, изобразительное искусство и литература. Однако, выделяя конкретные направления взаимодействия, прежде всего, следует отметить фактор, напрямую не связанный с культурным обменом, но во многом его определяющим – это финансовая сторона вопросов. Финансирование проектов довольно часто становилось камнем преткновения в реализации гастрольных и выставочных обменов, определении сроков пребывания в странах и количество участников. Оно влияло на качество проводимых мероприятий и, как следствие, на восприятие результатов культурного обмена.

Принимая во внимание то, что взаимодействие с СССР могло принести дополнительный доход государственному бюджету Индии, руководство страны стремилось, с одной стороны расширить границы сотрудничества и значительно увеличить контакты с СССР. В связи с этим, индийская сторона приглашала на гастроли наиболее известных

³ Лунёв 2017.

⁴ Ефремкин 2008, 102–105.

⁵ Черешнева 2013, 188–194; Черешнева 2016, 89–95.

советских артистов, которые пользовались мировой славой, и старалось получить максимальную выгоду от их пребывания.

С другой стороны, индийская сторона стремилась максимально экономить, сокращая количество гостей из СССР. В результате Советский Союз вынужден был брать на себя обязательства по содержанию творческих коллективов и отдельных исполнителей в самой Индии, что вынуждало корректировать планы и вызывало определенное недовольство обеих сторон. К примеру, в 1958 г. на встрече с Министром культуры СССР индийская делегация просила отправить в Индию на гастроль советский балет Большого театра. В ходе беседы министр культуры СССР Н.А. Михайлов отказал индийцам, аргументируя свой отказ значительными финансовыми расходами⁶, поскольку затраты должны были лечь, в основном, на советскую сторону. Вместо советского балета в Индию в 1958 г. были направлены группы артистов во главе с Б.А. Бабочкиным и с Тамарой Ханум⁷. В Дели были организованы сольные концерты певца П.Г. Лисициана и пианиста Н.Г. Вальтера⁸.

По итогам анализа динамики гастролей советских артистов в 1958–1959 гг. в Индии можно выявить тенденцию на сокращение объемов советско-индийского культурного обмена: чаще стали привлекаться одиночные исполнители, продолжительность выступлений сокращалась. Это объяснялось нежеланием нести материальные затраты как советской, так и индийской сторонами. Руководство СССР, в свою очередь, сокращало сроки пребывания индийских артистов, поскольку и в этих случаях финансирование обеспечивалось советской стороной. Как правило, гастроли длились до одного месяца, заранее определялась география выступлений. В основном концерты проходили в Москве, Ленинграде и столицах республик Средней Азии. Так, в 1958 г. в Москве и Ленинграде выступали индийские танцовщицы – сестры Рощан и Ширин Ваджифдар, а в 1959 г. состоялись гастроли индийской танцовщицы Индраны Рахман⁹.

Молчаливое недовольство ситуацией негативно влияло на процесс культурного обмена. Индийское посольство в Москве в ходе ряда встреч в Министерстве культуры СССР настаивало на ограничении состава советских артистов: максимальное количество не должно было превышать 30 человек¹⁰. Посол Индии в СССР К.П.Ш. Менон аргументировал сокращение делегаций «известными финансовыми трудностями», а также заверял, что индийская сторона направит на гастроли в СССР «такую же по составу высокопрофессиональную группу народного танца».

⁶ РГАЛИ Ф. 2329. Оп. 2. Д. 635. Л. 96–97.

⁷ РГАЛИ Ф. 2329. Оп. 8. Д. 1131. Л. 124.

⁸ РГАЛИ Ф. 2329. Оп. 8. Д. 1471. Л. 2.

⁹ РГАЛИ Ф. 2329. Оп. 9. Д. 89. Л. 5.

¹⁰ РГАЛИ Ф. 2329. Оп. 9. Д. 74. Л. 2.

В результате переговоров между СССР и Индией в конце 1959 г. – начале 1960 г., в Индию был отправлен очередной советский ансамбль. Гастроли имели большой успех среди индийских зрителей, но, в очередной раз, вызывали недовольство индийского руководства низкой финансовой отдачей. Предполагались длительные гастроли Башкирского ансамбля по городам Индии, которые должны были начаться в Амритсаре. Но в связи с тем, что гастроли не были своевременно организованы и не оговорено материальное сопровождение, было принято решение после трех концертов в Амритсаре 11 февраля 1960 г. вернуться в Москву¹¹.

Таким образом, материальный фактор оказался сильнее, чем перспектива расширения культурного обмена между странами. Вероятно, это было связано с тем, что уже велась подготовка к приему артистов, которые были включены в план культурного обмена на текущий год¹², а дополнительные затраты не предполагались.

Кроме финансовой составляющей, еще одной важной проблемой являлось содержание предлагаемого контента. Это в полной мере относится к такому направлению, как кино. Особенно это отразилось на особенностях кинопроката советских фильмов в Индии. В период с 1954 г. по 1957 г. серьезных проблем кинопроката советских фильмов в Индии не наблюдалось, поскольку индийская общественность только знакомилась с советским кинематографом, и все было «в новинку». Советская сторона стремилась показать киноленты в целях активной пропаганды коммунистической и социалистической идеологии, советского образа жизни. В свою очередь, Индия пыталась выйти на советский кинорынок для коммерческого проката и получения дохода от продажи индийских фильмов, в основном, развлекательного содержания.

Индия поставляла в СССР художественные фильмы, которым были свойственны сказочность сюжетов, красочные танцы и песни. Индийские режиссеры руководствовались тем, что просмотр фильма – это отдых, во время которого зритель может забыть о насущных проблемах и получить возможность отвлечься от повседневности.

Советские фильмы были нацелены на то, чтобы во время просмотра зритель задумывался о ситуации в мире, экономических и социальных проблемах. В результате индийский зритель, ожидая от СССР развлекательных фильмов, которые не так массово снимались советским кинематографом, к 1957 г. фактически потерял интерес к советским картинам. К тому же индийское руководство стало настороженно относиться к советским фильмам, насыщенным политической пропагандой.

¹¹ РГАЛИ Ф. 2329. Оп. 9. Д. 142. Л. 1–3.

¹² Соколова 2022, 136.

Более того, индийское правительство опубликовало в 1957 г. закон об авторском праве¹³, который вводил цензуру на произведения литературы, музыку, картины и фильмы. В результате, в индийских кинотеатрах резко ограничился экспорт и прокат на коммерческой основе. В 1957 г. в Индии демонстрировались только три советских фильма: «Отелло» и «Великий воин Албании Скандербег» режиссера С.И. Юткевича, «Двенадцатая ночь» режиссера Яна Фрида. В течение года индийские организации не приобрели ни одного советского фильма¹⁴.

После 1957 г. по линии коммерческого кинопроката советских фильмов проблемы стали еще более очевидны. Советским кинопрокатчикам с большим трудом удавалось продвигать советские фильмы на индийские экраны. Индийский кинорынок не был заинтересован в демонстрации советских кинокартин в том объеме, который предлагала советская сторона. К тому же, у советских фильмов были серьезные конкуренты в среде индийского зрителя: прежде всего, это были киноленты собственного производства, а также кинокартины США. Индийские кинопрокатчики предлагали те фильмы, которые приносили больше прибыли, а именно – индийские и американские. Эти фильмы соответствовали предпочтениям индийского зрителя.

В сложившейся ситуации советская сторона продолжила продвигать отечественную кинопродукцию через настоятельную рекомендацию покупать советские фильмы. Выполнением данной задачи занимались Министерство культуры СССР и Посольство СССР в Индии. Посол СССР в Индии И.А. Бенедиктов отмечал, что «МИД Индии систематически задерживал выдачу лицензий на ввоз советских фильмов. Кроме того, индийские власти установили для советских фильмов весьма узкие цензурные рамки, что являлось одним из препятствий для продвижения советских фильмов на индийских экранах»¹⁵.

Также, стоит отметить, что процесс продажи советских фильмов индийским кинопрокатчикам занимал много времени, в результате всё ограничивалось продажей менее десяти кинолент в год. Но, пожалуй, главной причиной было постоянное снижение интереса у индийского зрителя к продукции советского кинематографа. Неподготовленность к просмотру не развлекательного контента сказывалась на киноборах и приводила к отказу от той продукции советского кинематографа, которая предлагалась советской стороной¹⁶.

В результате проведение кинофестивалей в 1950–1959 гг. столкнулось с нежеланием индийской стороны осуществлять их подготовку на должном уровне. Так, в Дели в 1960 г. прошёл фестиваль со-

¹³ Закон об авторском праве в Индии. URL: <https://copyright.gov.in/documents/copyrightrules1957.pdf> (дата обращения: 22.02.2021)

¹⁴ РГАЛИ Ф. 2329. Оп. 9. Д. 66. Л. 29.

¹⁵ РГАЛИ Ф. 2329. Оп. 8. Д. 1134. Л. 100.

¹⁶ Соколова 2021, 8.

ветских фильмов, на котором демонстрировались «Борец за мир» (режиссер Н.А. Черкасов), «Судьба человека» (режиссер С.Ф. Бондарчук), «Летят журавли» (режиссер М.К. Калатозов), «Илья Муромец» (режиссер А.А. Птушко), «Лебединое озеро» (режиссеры А.И. Дудко и К.М. Сергеев). На фестиваль выезжали советские актёры Б.Ф. Андреев и Н.К. Мышкова¹⁷.

Фестиваль прошел только в Дели, поскольку не вызывал должного интереса индийского зрителя к советским лентам. Кроме того, индийская сторона пыталась ограничить демонстрацию кинолент: опасения индийских руководящих кругов были связаны с распространением социалистических идей в индийском обществе, что могло привести к усилению позиции коммунистической партии Индии, что не входило в планы руководства страны и ИНК, в частности.

Тем не менее, подписанное 12 февраля 1960 г. Совместное советско-индийское соглашение предполагало расширение культурных контактов между СССР и Индией, в том числе, посредством ежегодного проведения кинофестивалей. Индийская сторона стремилась от такого взаимодействия получить опыт советских специалистов в вопросах организации кинофестивалей, которые позже на регулярной основе стали проводиться в Индии. Советская сторона, учитывая неудачную практику 1960 г. провела переговоры и настояла на расширении перечня городов, включенных в план проведения советского кинофестиваля. В результате, в 1961 г. очередной фестиваль советских фильмов прошел в Дели, Бомбее, Мадрасе и 10 других крупных городах Индии¹⁸.

Обращает на себя внимание то, что предпочтения индийского зрителя не менялись: советские киноленты развлекательного характера пользовались популярностью, чего нельзя сказать о фильмах идеологической направленности. Более того, они даже стали вызывать негативную реакцию индийской общественности, что в 1963–1964 гг. привело к определенному кризису в советско-индийских культурных отношениях в области кинематографии¹⁹. Как результат, кинофестиваль советских фильмов в Индии, запланированный на 1963 г., состоялся лишь в 1964 г., по вине индийской стороны. В период с 7 февраля по 19 марта 1964 г. фестиваль прошел в пяти городах: Дели, Хайдерабад, Мумбаи (Бомбей), Калькутта, Мадрас²⁰.

Учитывая, что проведение данного кинофестиваля вызвало неоднозначную оценку, особый интерес представляет отчет о выполнении Программы культурного и научного обмена между СССР и Индией за 1963 – 1964 г.²¹. В отчете отмечалось, что с самого начала подгото-

¹⁷ РГАЛИ Ф. 2329. Оп. 8. Д. 1471. Л. 4, 8.; Оп. 9. Д. 105. Л. 6.

¹⁸ РГАЛИ Ф. 2329. Оп. 9. Д. 212. Л. 3.

¹⁹ Соколова 2021, б.

²⁰ РГАЛИ Ф. 2329. Оп. 26. Д. 137. Л. 4.

²¹ РГАЛИ Ф. 2329. Оп. 26. Д. 137. Л. 4–6.

вительной работы Посольство СССР в Индии столкнулось с явным нежеланием индийской стороны проводить кинофестиваль советских фильмов в Индии в обозначенный срок и на должном уровне. Первоначально проведение было назначено на октябрь 1963 г., но затем индийская сторона под предлогом «необходимости тщательной подготовки» трижды откладывала сроки проведения фестиваля.

Министерство информации и радиовещания Индии более месяца не отвечало на письма посольства, в которых сообщалось о приезде в конце декабря в Индию советской делегации. После длительных переговоров посольству удалось договориться о проведении кинофестиваля в феврале 1964 г. Такая позиция индийской стороны объясняется, нежеланием выпускать на экраны страны фильмы неинтересные зрителю, а также высокой стоимостью аренды частных кинотеатров: организаторы несли значительные убытки из-за отсутствия интереса зрителей и высокой арендной платы.

В связи с этим, Министерство информации и радиовещания Индии не проявило должной активности в организации рекламы кинофестиваля. Рекламные щиты возле кинотеатров были вывешены только накануне открытия кинофестиваля. В газетах сообщения об открытии кинофестиваля были размещены 2 февраля: за 5 дней до начала работы фестиваля была достигнута договорённость о выделении кинотеатра «Риволи» на 450 мест. Как отмечается в документах, у индийской стороны была возможность арендовать кинотеатр, имеющий 850 мест, но этого сделано не было²².

В таких условиях посольству пришлось принять срочные меры к привлечению внимания общественности Дели к фестивалю советских фильмов. По советской инициативе состоялась встреча посла И.А. Бенедиктова с представителями общественных организаций и прессы Дели накануне кинофестиваля. Материалы этой встречи, опубликованные на следующий день, привлекли зрителей на советские прокаты. В течение всей недели демонстрации советских фильмов в Дели все билеты были проданы. Пресса ежедневно помещала заметки кинокритиков и отдельные кадры из них. Большое значение для пропаганды кинофестиваля имело присутствие на открытии вице-президента Индии И. Закира Хусейна и посла СССР И.А. Бенедиктова. В целом, индийская общественность получала возможность познакомиться с советским кинематографом.

Определенные сложности возникали также в вопросах обмена в области изобразительного искусства. Так, 25 февраля 1960 г. поверенный в делах Индии в СССР Тан сообщал советскому руководству: «Выставка открывается в Дели 13 марта 1960 г. Министерство культуры Индии просит прислать экспонаты в Дели к 29 февраля. Направить их лучше в адрес нашего посольства в Дели с тем, чтобы этот груз легче

²² РГАЛИ ф. 2329. Оп. 26. Д. 137. Л. 5.

прошел через индийские таможенные власти». Сопровождающего выставки индийцы ожидали в Дели за 3–4 дня до открытия. Тан заявлял, что экспонаты будут в надежных руках сотрудников индийской Академии художеств²³, а сопровождение советской стороной не является обязательным, хотя индийская сторона сама всегда сопровождала свои грузы.

Советско-индийским культурным отношениям в области изобразительного искусства в 1961–1963 гг. сопутствовал ряд сложностей, выраженных в срыве планируемых мероприятий. Несмотря на наличие совместного советско-индийского соглашения о расширении культурных связей от 12 февраля 1960 г., в 1961 г. не был осуществлен планируемый обмен художественными выставками, фотовыставками, детским изобразительным творчеством. И этот процесс тормозился исключительно индийской стороной.

Так, например, руководство СССР планировало в 1961 г. организацию выставки «5000 лет индийского искусства»²⁴. Вопрос долго рассматривался различными инстанциями, но безрезультатно. В этом же году было запланировано проведение в Индии Международного конгресса художников²⁵ под руководством Бароды Укила и при поддержке Союза художников СССР. На конгресс предполагалось пригласить художников всех стран и разных художественных направлений, организовать Международную художественную выставку. В повестку дня конгресса были включены такие вопросы, как «Искусство ради искусства, или искусство ради человечества», «Приносит ли пользу абстрактное искусство», «Могут ли существовать разные художественные направления» и др.

По заявлению Бароды Укила, Академия изящных искусств Индии обещала предоставить помещение для конгресса и транспорт для делегатов. Содержание делегаций должны были взять на себя соответствующие страны-участники²⁶. Долительные переговоры по организации конгресса свели все начинания к отмене мероприятия. Гуманистическая идея созыва Международного конгресса художников в Индии должна была стать связующей нитью в отношениях СССР и Индии в 1961 г., но реализация данного проекта так и не была осуществлена.

В 1963–1964 гг. наблюдалось несоблюдение планов и программ культурного обмена, ранее согласованных сторонами. В справке «О выполнении Программы культурного и научного обмена между СССР и Индией на 1963 – 1964 г.» отмечалось: «... в ходе выполнения Программы имело место и противодействие определенных индийских кругов, стремящихся не допустить усиления нашего идеологического влияния в Индии. Отрицательное влияние на ход выполнения Программы оказало

²³ РГАЛИ Ф. 2329. Оп. 8. Д. 1470. Л. 1.

²⁴ РГАЛИ Ф. 2329. Оп. 8. Д. 1468. Л. 2–3.

²⁵ РГАЛИ Ф. 2329. Оп. 8. Д. 1468. Л. 66.

²⁶ РГАЛИ Ф. 2329. Оп. 8. Д. 1468. Л. 67.

и введенное в связи с индо-китайским пограничным конфликтом чрезвычайное положение, в результате которого индийская сторона тормозила осуществление ряда мероприятий. Программа культурного обмена на 1963–1964 гг. была подписана с большим опозданием в мае 1963 г.»²⁷.

Тем не менее, известно, что в 1963 г. в Москве и Риге демонстрировалась выставка произведений индийских художников-реалистов²⁸. Кроме информации о данной выставке, сведения отсутствуют. Вероятно, причиной срыва ряда мероприятий стала смена руководства в СССР и Индии в 1964 г. Отставка в СССР Н.С. Хрущева, смерть Дж. Неру и руководителя Индийско-советского культурного общества А.В. Балаги, повлияли на динамику советско-индийских контактов, отразившихся в большей степени на обмене предметами изобразительного искусства.

Литературные связи СССР и Индии, довольно успешно развивавшиеся в 1950–1960 гг., также имели ряд трудностей. В Министерстве культуры СССР 11 февраля 1961 г. состоялась официальная встреча с членами делегации индийских писателей, которые высказали пожелание установить более тесные связи с Индийской Академией литературы в Дели²⁹. Индийский писатель Динкар подчеркнул, что индийские писатели готовы оказать советским литературоведам помощь в отборе произведений и предложил наладить сотрудничество в деле перевода индийских поэтических произведений, которые слабо представлены в переводной литературе в Советском Союзе.

Еще один известный писатель Джоши заявил, что «советские писатели при отборе произведений индийской литературы для перевода руководствовались не столько художественными достоинствами, сколько идеологическими соображениями. В результате в СССР нередко издаются слабые в художественном отношении произведения малоизвестных индийских писателей, что создает превратное представление о художественном уровне индийской литературы»³⁰.

На наш взгляд, подобная позиция СССР объяснялась стремлением контролировать вопросы отбора индийской литературы, поскольку, в первую очередь, советское руководство старалось создать впечатление у советского читателя о том, что в Индии ценностные ориентиры очень близки советским, о чем свидетельствовали произведения художественной литературы.

Следует отметить, что в СССР тщательно отбирали литературу для перевода с обеих сторон. Советскими издательствами проводилась большая работа по переводу русских произведений и произведений

²⁷ РГАЛИ ф. 2329. Оп. 26. Д. 137. Л. 3.

²⁸ РГАЛИ ф. 2329. Оп. 26. Д. 137. Л. 23.

²⁹ РГАЛИ ф. 2329. Оп. 8. Д. 1861. Л. 1.

³⁰ РГАЛИ ф. 2329. Оп. 8. Д. 1861. Л. 2.

народов союзных республик на индийские языки, а также перевод индийской литературы на языки народов СССР.

Индийский писатель Бхабани Бхаттачария объяснял это тем, что «мы (индийские издательства) много лет переводим русскую классическую литературу, и такие произведения, как «Мать» А.М. Горького. Однако расходы по переводу резко увеличивают цену книг, и поэтому сбыт их невелик: ведь самые страстные любители книг в Индии по большей части те, кому они не по карману. Учитывая это, советское Издательство литературы на иностранных языках взяло на себя колоссальный труд – переводить русские книги и печатать их на языках Индии в самой Москве. Для осуществления этого замысла многие индийские писатели были приглашены в советскую столицу, где им была предоставлена работа на очень хороших условиях»³¹. Слова писателя подтверждаются визитом индийских писателей в 1955 г. для творческой и переводной работы. В июле 1955 г. Советский Союз посетил писатель Мульк Радж Ананд, а в сентябре 1955 г. писатель Яш Пал³².

В результате во многих индийских городах появились произведения русских писателей, переведенные на несколько языков Индии. Книги были намного дешевле индийских аналогов, что способствовало росту сбыта и распространению советской книжной продукции среди индийских читателей.

К концу 1955 г. был намечен план по переводу советских произведений в 1956 – 1957 гг. на индийские языки: «Намечено выпустить в 1956 г. книги: на хинди под авторством И.В. Сталина, М.И. Калинина, А.М. Горького, А.С. Макаренко, И.С. Тургенева – «Отцы и дети» и «Рукавичка», Л.Н. Толстого – «Три медведя». На бенгали – работы В.И. Ленина, И.В. Сталина, Н.А. Островского – «Женитьба Белугина», А.С. Пушкина – «Капитанская дочка». На урду – А.М. Горький – «Мать», Н.А. Островский – «Как закалялась сталь»³³. А также из произведений русской классики было решено перевести сочинения: К.А. Федина, А.Н. Толстого, Л.М. Леонова, Н.В. Гоголя, И.А. Гончарова, Л.Н. Толстого, А.П. Чехова, М.Е. Салтыков-Щедрин»³⁴.

К сожалению, информация об оценке массовым читателем Индии произведений русской классики указанного периода пока нами не выявлена. Складывается впечатление, что советская сторона не ставила задачей популяризацию русских и советских литературных произведений в исследуемый период. Главным было организовать доступность к произведениям посредством подготовки переводов.

После подписания совместного советско-индийского Соглашения от 12 февраля 1960 г., СССР рассчитывал на беспрепятственный экспорт советской литературы. Но индийские представители стали

³¹ Бхаттачарья 1959, 233.

³² РГАЛИ Ф. 2329. Оп. 8. Д. 119. Л. 157.

³³ РГАЛИ Ф. 2329. Оп. 8. Д. 119. Л. 110.

³⁴ РГАЛИ Ф. 2329. Оп. 8. Д. 119. Л. 142.

настаивать на существенном сокращении литературного обмена, ограничиваясь только обменом специалистов для отбора и перевода произведений в СССР и Индии. К 1964 г. литературные связи между СССР и Индией стали осуществляться только по ранее согласованным планам и программам культурного сотрудничества. Таким образом, советско-индийский литературный обмен, довольно активно развивавшийся с 1953 г. по 1957 г., к 1964 г. был ограничен обменом делегаций писателей СССР и Индии. Подобная ситуация вполне устраивала индийскую сторону, которая с 1960-х гг. пыталась ограничивать контакты. Советский Союз, в свою очередь, стремился вернуть утраченную инициативу в решении вопросов, связанных с обменом литературой, а также усилить пропагандистский эффект на индийскую общественность.

Заключение

В целом, взаимодействие СССР и Индии в области культуры в рассматриваемый период представляется очень важным с точки зрения получения бесценного опыта в процессе поиска путей выстраивания более тесных связей между народами обеих стран, доступности информации о жизни и развитии СССР и Индии. Советско-индийское сотрудничество в середине 1950-х – середине 1960-х гг. столкнулось с рядом проблем, причиной которых было непринятие индийской стороной «универсальности» социалистических ценностей и недооценка значения «уникальности» национальной индийской культуры пропагандистами из СССР. Тем не менее, усилиями государственных структур обеих стран была сформирована система взаимодействия, ставшая основой дальнейшего сближения народов. Сложности финансового, идеологического и культурного характера не остановили процесс взаимодействия и не обесценили достигнутые результаты: народы Советского Союза и Республика Индия больше узнали друг о друге и заложили фундамент будущего многолетнего сотрудничества.

Библиография

- Бхаттачарья, Б. 1959. Символ бескорыстной дружбы. *Иностранная литература* 12: 232–236.
- Ефремкин, А.М. 2008. К вопросу об установлении дипломатических отношений между Индией и СССР. *Известия ПГПУ* 9 (13): 102–105.
- Закон об авторском праве в Индии*. Дата обращения 22.02.2021. <https://copyright.gov.in/documents/copyrightrules1957.pdf>
- Лунёв, С.И. 2017. Советско-индийские отношения (1955–1971 гг.): рождение дружбы. *Вестник МГИМО-Университета* 2 (53): 24–51. DOI <https://doi.org/10.24833/2071-8160-2017-2-53-24-51>.
- Совместное заявление Председателя Совета Министров СССР Н.А. Булганина, Члена Президиума Верховного Совета СССР Н.С. Хрущева и Премьер-министра Индии Джавархалала Неру*. 1955. *Новое время* 51.

- Соколова, Ю.И. 2021а. Кинофестивали как форма советско-индийских культурных связей 1953–1964 гг. *Ученые записки. Электронный научный журнал Курского государственного университета* 3 (59): https://apimag.kursksu.ru/api/v1/get_pdf/4042/
- Соколова, Ю.И. 2021б. Кинопрокат как форма культурного сотрудничества СССР и Индии в 1954–1961 гг. *Ученые записки. Электронный научный журнал Курского государственного университета* 4 (60): https://apimag.kursksu.ru/api/v1/get_pdf/4166/
- Соколова, Ю.И. 2022. Советско-индийский культурный обмен в 1954–1960 гг. на примере эстрады. *Вестник Брянского государственного университета* 2: <http://vestnik-brgu.ru/wp-content/numbers/2022-02/v2022-02-15.pdf>
- Постановление Верховного Совета СССР об итогах поездки Председателя Совета Министров СССР Н.А. Булганина, Члена Президиума Верховного Совета СССР Н.С. Хрущева в Индию, Бирму и Афганистан*. 1956. Новое время 2.
- Черешнева, Л.А. 2013. Советско-индийские отношения накануне и во время раздела Британской Индии (по архивным материалам). *Вестник ТГУ* 6 (122): 188–194;
- Черешнева, Л.А. 2016. У истоков индо-советского сближения: документы трех московских встреч 1950 г. *Вестник Тамбовского университета. Связь времен: история общества и цивилизаций* 1 (153): 89–95.

References

- Bhattacharya, B. 1959. Simvol beskorystnoj druzhby [A symbol of selfless friendship]. *Inostrannaya literature* 12: 232-236. (In Russian).
- Efremkin, A.M. 2008. K voprosu ob ustanovlenii diplomaticheskikh otnoshenij mezhdru Indiej i SSSR [On the establishment of diplomatic relations between India and the USSR]. *Izvestiya PGPU* 9 (13): 102-105. (In Russian).
- Zakon ob avtorskom prave v Indii [Copyright Law in India]*. Accessed on February 22, 2021. <https://copyright.gov.in/documents/copyrightrules1957.pdf> (In Russian).
- Lunyov, S.I. 2017. Sovetsko-indijskie otnosheniya (1955-1971 gg.): rozhdenie druzhby [Soviet-Indian Relations (1955-1971): the birth of friendship]. *Vestnik MGIMO-Universiteta*, 2(53): 24-51. DOI <https://doi.org/10.24833/2071-8160-2017-2-53-24-51>. (In Russian).
- Sovmestnoe zayavlenie Predsedatelya Soveta Ministrov SSSR N.A. Bulganina, Chlena Prezidiuma Verhovnogo Soveta SSSR N.S. Hrushcheva i Prem'er-ministra Indii Dzhavarhalala Neru [Joint statement by Chairman of the Council of Ministers of the USSR N.A. Bulganin, Members of the Presidium of the Supreme Soviet of the USSR N.S. Khrushchev and Prime Minister of India Javarhalal Nehru]*. 1955. *Novoe vremya*, 51. (In Russian).
- Sokolova, YU.I. 2021a. Kinofestivali kak forma sovetско-indijskih kul'turnyh svyazey 1953–1964 gg [Film festivals as a form of Soviet-Indian Cultural Ties 1953-1964]. *Uchenye zapiski. Elektronnyj nauchnyj zhurnal Kurskogo gosudarstvennogo universiteta*. 3 (59): https://apimag.kursksu.ru/api/v1/get_pdf/4042/ (In Russian).
- Sokolova, YU.I. 2021b. Kinoprokat kak forma kul'turnogo sotrudnichestva SSSR i Indii v 1954 – 1961 gg. [Film distribution as a form of cultural cooperation

- between the USSR and India in 1954 – 1961]. *Uchenye zapiski. Elektronnyj nauchnyj zhurnal Kurskogo gosudarstvennogo universiteta*, 4 (60): https://api-mag.kursksu.ru/api/v1/get_pdf/4166/ (In Russian).
- Sokolova, YU.I. 2022. Sovetsko-indijskij kul'turnyj obmen v 1954 – 1960 gg. na primere estrady [Soviet-Indian cultural exchange in 1954 – 1960 on the example of pop music]. *Vestnik Bryanskogo gosudarstvennogo universiteta*, 2: <http://vestnik-brgu.ru/wp-content/numbers/2022-02/v2022-02-15.pdf> (In Russian).
- Postanovlenie Verhovnogo Soveta SSSR ob itogah poezdki Predsedatelya Soveta Ministrov SSSR N.A. Bulganina, CHlena Prezidiuma Verhovnogo Soveta SSSR N.S. Hrushcheva v Indiyu, Birmu i Afganistan* [Resolution of the Supreme Soviet of the USSR on the results of the visit of the Chairman of the Council of Ministers of the USSR N.A. Bulganin, Members of the Presidium of the Supreme Soviet of the USSR N.S. Khrushchev to India, Burma and Afghanistan]. 1956. *Novoe vremya* 2. (In Russian).
- CHereshneva, L.A. 2013. Sovetsko-indijskie otnosheniya nakanune i vo vremya razdela Britanskoj Indii (po arhivnym materialam) [Soviet-Indian relations on the eve and during the partition of British India (according to archival materials)]. *Vestnik TGU* 6 (122):188-194. (In Russian).
- CHereshneva, L.A. 2016. U istokov indo-sovetskogo sblizheniya: dokumenty trekh moskovskih vstrech 1950 g. [At the Origins of the Indo-Soviet Rapprochement: documents of three Moscow meetings in 1950]. *Vestnik Tambovskogo universiteta. Svyaz' vremen: istoriya obshchestva i civilizacij* 1 (153): 89–95. (In Russian).

Об авторах

Соколова Юлия Игоревна, соискатель, Курский государственный университет, г. Курск, Россия. ORCID: 0009-0005-1565-8475.

About the authors

Julia I. Sokolova, applicant, Kursk State University, Kursk, Russia. ORCID: 0009-0005-1565-8475.

Поступила в редакцию: 24.05.2023
Принята к публикации: 07.06.2023

Submitted: May 24, 2023
Accepted: June 7, 2023